Сергеев О.А.**Вклад Флавиана Земляницкого в исследование марийского языка**

*Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
им. В.М. Васильева
(Россия, Йошкар-Ола)*

doi: 10.18411/lj-11-2020-200

ids: lj-11-2020-200

Аннотация

В статье рассматривается просветительская и в некоторой степени научная деятельность одного из видных людей XIX столетия Ф. Земляницкого. Он в истории марийской письменности остался как талантливый лексикограф. Успешно вел преподавательскую работу. Ф. Земляницкий оставил свой след и в изучении этнографии народа мари.

Ключевые слова: букварь, духовное училище, луговое наречие, помощник библиотекаря, преподаватель, рукописный словарь.

Abstract

The article examines the educational and, to some extent, scientific activities of one of the prominent people of the 19th century F. Zemlyanitsky. He remained in the history of Mari writing as a talented lexicographer. He was a successful teacher. F. Zemlyanitsky left his mark in the study of the ethnography of the Mari people.

Keywords: ABC-book, theological school, Meadow Mari dialect, librarian's assistant, teacher, handwritten dictionary.

XIX век, особенно его вторая половина, вырастил целую плеяду просвещенных людей. Среди них были и русские, и татары, и марийцы, и дети других национальностей. Образование они получали в разных учебных заведениях Казани, Вятки, слободы Кукарки, Нижнего Новгорода, Уфы и Бирска. Одним из таким малоизвестной личностью является Ф. Земляницкий. Его жизнь тесно связана с Казанским духовным училищем.

Известно, что в Отделе рукописей и редких книг библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета хранится «Словарь черемисско-русский» [9], составителем которого является учитель духовного училища Ф. Земляницкий. Под отдельным шифром хранится отрывок из этого же словаря от «Цал» до «Шим» [10]. Из данного дела узнаем, что Ф. Земляницкий был учителем одного из высших учебных заведений г. Казани. Словарь относится к 70-м гг. XIX века. Он содержит примерно 6 500 слов, а в отрывке № 2581 – около 700 лексических единиц. На обложке рукописного памятника написано: «Словарь Земляницкого, кажется, составлен по словарю Канцеровского, бывшего преподавателя черемисского языка в Казанском духовном училище и гимназии». Надпись сделана карандашом рукой инспектора начальных народных училищ В.К. Магницкого. Его же рукой, как не плохо знавший словарное дело, сделано много поправок и дополнений в словаре Земляницкого. При сопоставлении обеих рукописей мы пришли к выводу, что словарь Ф. Земляницкого не переписан из материала А. Канцеровского, как об этом говорит марийский лингвист Г.С. Патрушев [2, с. 27], а составлен на его основе. Подтверждением чего служат многочисленные дополнения, исправления, а также расхождения, имеющиеся в словарных статьях. Рукописным словарем Ф. Земляницкого при составлении своего лексикографического произведения пользовался выпускник Чебоксарского духовного училища В.П. Троицкий. Труд Виктора Порфирьевича под названием «Черемисско-русский словарь», который считается первым изданным словарем в России, вышел в свет в 1894 году [5] [более подробно об этом см.: 4, с. 53–

55]. Одной из особенностей рукописи Земляницкого является то, что в ней даны не только простые переводы слов, но и отдельные объяснения морфологических особенностей частей речи. Велика заслуга автора также в том, что он пытался этимологизировать некоторые слова, ср., например: *озымь* (л.) от рус. *озимь*, см. *азэмь* (г.); *омута* (л.) от рус. *хомут*, см. *амуть* (г.) и некоторые другие. Данное лексикографическое произведение выходит за рамки переводного словаря и по своему характеру приближается к переводно-толковому словарю. Огромная ценность памятника XIX века состоит в том, что он сохранил многие марийские слова, вышедшие из употребления и, давно забытые народом или встречаются в небольшом ареале (полная характеристика словаря Ф. Земляницкого дана нами в статье «Рукописный словарь марийского языка Земляницкого») [3, с. 292–295].

Из «Представления» учителя Казанского духовного училища Ф. Земляницкого «Его Преосвященству, Преосвященнейшему Викторину, Епископу Чебоксарскому, Викторию Казанской Епархии, Председателю Совета Братства святителя Гурия и Кавалеру» выясняется, что имя Земляницкого – *Флавиан*. Он «в должности Преподавателя черемисского языка при Казанской Духовной Семинарии и Казанском Духовном Училище» работал шесть лет [8, л. 24]. В течение 6-летней преподавательской работы Флавиану Земляницкому «заблагоразсудилось составить букварь («Азбука») для луговых черемис». В своем «Представлении» Ф. Земляницкий дальше подчеркивает: «Предполагая, что черемисские школы нуждаются в подобного рода букварей, я и осмелюсь представить при сем Вашему Преосвященству свой посильный труд на Ваше Архипастырское благоусмотрение: может быть он окажется пригодным для употребления в школах, состоящих под покровительством Братства святителя Гурия». Внизу автор «Представления» отметил: «...нижайший послушник Учитель Казанского Духовного Училища Флавианъ Земляницкій, октября ... (цифра написана неразборчиво. – О.С.) дня 1871 года». Однако в верхнем углу дела имеется помета: «Докл. 10 октября 1871. № 2» [Там же, л. 24]. К тому времени Ф. Земляницкий был преподавателем марийского языка Казанской духовной семинарии и Казанского духовного училища. Через год он перешел на другую должность, стал помощником библиотекаря Казанской духовной академии [7, л. 2]. Работая на этой должности, он и смог познакомиться с рукописным словарем Алексея Канцеровского. Критически относясь, он поработал над памятником. На базе этого словаря подготовил свой труд, а впоследствии рукопись А.Г. Канцеровского отправил в Санкт-Петербург.

Как пишет сам Ф. Земляницкий (см. «Представление» за октябрь 1871 года. – О.С.), за 6-летний период преподавательской деятельности в духовном училище он успел составить букварь («Азбуку») на луговом наречии марийского языка. К сожалению, дальнейшая судьба рукописи нам не известна. Отметим, что в 1873 г. был издан «Букварь для луговых черемис» [1]. Составитель книги не указан. Не исключено, что в течение двух лет ситуация могла быть в пользу Земляницкого и автором этого букваря вполне может быть Флавиан Земляницкий.

В истории марийской культуры Ф. Земляницкий известен еще как этнограф. Его перу принадлежат несколько статей на религиозные и мифологические темы. Они опубликованы в начале – середине 70-х гг. XIX века в научной серии «Известия по Казанской епархии». Таковыми научными работами являются: *Несколько близки некрещёные черемисы к принятию святого крещения* // Известия по Казанской епархии. 1871. № 20. С. 613–618; *Несколько слов о языке, которым сообщаются истины христианской веры черемисам* // Известия по Казанской епархии. 1871. № 12. С. 370–374; *Несколько слов по поводу языческих суеверий крещёных черемис Царевококшайского уезда* // Известия по Казанской епархии. 1871. № 8. С. 243–251 (эта статья также напечатана в «Казанских губернских ведомостях» (1871. № 32); *Несколько слов о влиянии черемисского общества на живущих в нём русских крестьян в религиозном отношении* // Известия по Казанской епархии. 1874. № 7. С. 204–206;

Тёмная сила в воображении лугового черемисина // Известия по Казанской епархии. 1877. № 9. С. 243–246. А по данным К. Ситникова работа вышла в 1871 году (№ 23. С. 717–728) [6]. Одна статья под названием «Ещё два слова о Таргылтыше» Флавиана Земляницкого увидела свет в 1881 году (№ 21. С. 563–569). В начале XX века опубликована другая его работа «Освещение храма в деревне Хиркасы Козьмодемьянского уезда (ныне этот населенный пункт (село Хыркасы, чув. Хыркасси) входит в состав Чебоксарского района Республики Чувашия, является административным центром Вурман-Сюктерского сельского поселения. – О.С.) *Высокопреосвященнейшим Арсением Архиепископом Казанским и Свияжским*» (1900. № 19. С. 815–827).

Итак, Флавиан Земляницкий в истории марийского образования остался как преподаватель Казанской духовной семинарии и Казанского духовного училища, библиотекарь, составитель марийского букваря на луговом наречии. А в истории письменности прославил себя как талантливый лексикограф и редактор. Он известен также как автор нескольких серьезных работ по этнографии и мифологии народа мари.

***

1. Букварь для луговых черемис. – Казань: Типография и литография Гладышевой, 1873. – 51 с.; 15.
2. Патрушев Г.С. Марийские словари XIX и начала XX века // Ученые записки МГПИ. Т. 16. – Йошкар-Ола, 1964. – С. 17–36.
3. Сергеев О. Рукописный словарь марийского языка Земляницкого. // Советское финно-угроведение. – 1988. – 4. – С. 292–295.
4. Сергеев О.А. Истоки марийской письменности: Историко-лингвистический анализ рукописных памятников марийского языка XVIII – XIX веков. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2002. – 192 с.
5. Троицкий В.П. Черемисско-русский словарь. – Казань, 1894. – 87 с.
6. ksitnikov.livejournal.com / 70418.html: дата обращения 2.10.2017.
7. Архив Санкт-Петербургского отделения Российской академии наук: Р. III, оп. 1, ед. хр. № 213.
8. Национальный архив Республики Татарстан (НА РТ): Ф. 93, оп. 1, д. №
9. ОРРК К(П)ФУ, ед. хр. № 1420.
10. ОРРК К(П)ФУ, ед. хр. № 2581.

Титов Я.Н.

Особенности и трудности перевода олонхо

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/lj-11-2020-201

idsp: ljjournal-11-2020-201

Аннотация

Статья посвящена вопросам перевода якутского героического эпоса олонхо, особенностям и трудностям передачи языка и стиля олонхо, сложность перевода заключается в том, что олонхо является отражением не только языкового, но и культурного, исторического богатства якутского народа. В работе рассмотрены варианты перевода текстов олонхо, выявлены их характерные различия с точки зрения передачи смысла, культурно-исторического кода якутского народа и особенностей художественной выразительности. Автор статьи приходит к выводу, что перевод олонхо – это не только передача смысла, национального колорита, но и фактор сохранения языка.

Ключевые слова: олонхо, перевод, межкультурная коммуникация, виды перевода, эпос, стиль, эквивалент

Abstract

Translation of the Olonkho is not only an exact expression of the meaning and linguistic peculiarities of the original language into another language but also an image